

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1969 Nr. 202

A. TITEL

*Briefwisseling tussen de Nederlandse en de Kambodjaanse Regering
inzake de Nederlandse bijdrage voor het Prek Thnot ontwikkelings-
project voor de opwekking van energie en voor irrigatie;
Phnom-Penh, 30 juni en 4 juli 1969*

B. TEKST

Nr. I

N° 1068-A

Phnom-Penh, le 30 Juin 1969

Excellence,

Me référant à l'Accord sur les Arrangements administratifs pour le Plan d'Aménagement Energétique et d'irrigation au Prek Thnot (Cambodge), signé à New York le 13 Novembre 1968, et à la Conférence sur le financement de ce projet, tenue à Phnom-Penh le 9 et 10 Septembre 1968, j'ai l'honneur, au nom de mon Gouvernement, de réaffirmer que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas s'engage à faire une contribution de US \$ 1.000.000 au financement du projet sous les conditions stipulées dans cet Accord, dont le texte est joint à la présente. La contribution aura la forme d'un don en monnaie convertible.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas propose que l'utilisation de sa contribution aie lieu en conformité avec les dispositions de l'Article V de l'Accord. Quant à l'effectuation des versements nécessaires, les dispositions suivantes sont proposées:

1. Dès l'entrée en vigueur de l'accord contenu dans cet échange de lettres le Gouvernement Royal du Cambodge fera ouvrir par la Banque Nationale du Cambodge auprès de la Nederlandsche Bank N.V. à Amsterdam un compte spécial au nom du Gouvernement

Royal du Cambodge. Le compte sera désigné comme „Compte spécial pour la contribution des Pays-Bas au financement du projet Prek Thnot”.

Ce compte sera utilisé exclusivement pour des transactions relatives à l'exécution du projet.

2. Les prélèvements sur la contribution néerlandaise seront opérés conformément au paragraphe 5 de l'Article V de l'Accord. Chaque demande de prélèvement sera contresignée par le Coordinateur et sera transmise avec les pièces de justification nécessaires par celui-ci au Représentant Permanent du Royaume des Pays-Bas auprès de la CEAE0 à Bangkok. Celui-ci transmettra sans délai la demande de prélèvement au Ministère des Affaires Etrangères à la Haye qui, après avoir examiné les pièces de justification soumises par le Coordinateur, effectuera le transfert des fonds nécessaires en monnaie convertible au compte spécial mentionné sous (1).

3. La vérification du compte spécial sera effectuée en conformité avec les paragraphes 7, 9 et 10 de l'Article V de l'Accord.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement Royal du Cambodge, j'ai l'honneur de proposer à votre Excellence que la présente lettre et la lettre d'acceptation qu'Elle voudra bien m'adresser constituent un accord intervenu entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de notification du Gouvernement Néerlandais au Gouvernement Cambodgien que les formalités constitutionnellement requises aux Pays-Bas auront été accomplies, et lequel aura la même durée que l'Accord sur les Arrangements administratifs mentionné ci-dessus.

Veuillez agréer, Excellence, l'expression de ma très haute considération.

(s.) R. FRUIN,

Chargé d'Affaires a.i. des Pays-Bas

*A Son Excellence Son Altesse Norodom Phurissara,
Ministre des Affaires Etrangères du Gouvernement
Royal du Cambodge,
Ministère des Affaires Etrangères,
Phnom Penh*

Nr. II

ROYAUME DU CAMBODGE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ETRANGÈRES
N° 869/DGE/AE/250/13

Phnom-Penh, le 4 Juillet 1969

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 30 Juin 1969 ainsi conçue:

(zoals in Nr. I)

Je profite de l'occasion pour vous confirmer que les propositions ci-dessus mentionnées rencontrent le plein accord du Gouvernement Royal du Cambodge et que ce dernier considère que votre lettre et la présente constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à partir de la date où le Gouvernement néerlandais notifiera au Gouvernement Royal du Cambodge que les formalités constitutionnellement requises aux Pays-Bas auront été accomplies. Je vous prie d'agréer, Monsieur, les assurances de ma haute considération.

NORODOM PHURISSARA

*Monsieur R. Fruin,
Chargé d'Affaires a.i. des Pays-Bas
à Kuala Lumpur
(Malaysia)*

C. VERTALING

Nr. I

No. 1068-A

Phnom-Penh, 30 juni 1969

Excellentie,

Onder verwijzing naar de Overeenkomst inzake administratieve regelingen ten behoeve van het Prek Thnot (Kambodja) ontwikkelingsproject voor de opwekking van energie en voor irrigatie, die op 13 november 1968 te New York werd ondertekend, en naar de conferentie omtrent de financiering van dit project die op 9 en 10 september 1968 te Phnom-Penh werd gehouden, heb ik de eer, uit naam van mijn Regering opnieuw te bevestigen dat de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden zich verbindt een bijdrage van US \$ 1.000.000 voor de financiering van dit project te verstrekken op de voorwaarden bepaald in genoemde Overeenkomst, waarvan de tekst als bijlage hierbij is gevoegd. De bijdrage geschiedt in de vorm van een schenking in convertibele valuta.

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden stelt voor dat haar bijdrage zal worden aangewend overeenkomstig het bepaalde in

artikel V van de Overeenkomst. Met betrekking tot de noodzakelijke stortingen wordt de onderstaande regeling voorgesteld:

1. Bij de inwerkingtreding van de in deze notawisseling neergelegde overeenkomst zal de Koninklijke Regering van Kambodja door de Nationale Bank van Kambodja bij de Nederlandsche Bank N.V. te Amsterdam een bijzondere rekening doen openen op naam van de Koninklijke Regering van Kambodja. Deze rekening zal worden aangeduid als „Bijzondere rekening voor de Nederlandse bijdrage in de financiering van het Prek Thnot project”.

Deze rekening zal uitsluitend worden gebruikt voor transacties met betrekking tot de uitvoering van het project.

2. Het opnemen van middelen uit de Nederlandse bijdrage geschiedt overeenkomstig artikel V, lid 5, van de Overeenkomst. Elk verzoek om gebruikmaking van de middelen wordt mede onderkend door de Coördinator en door hem met de nodige bewijsstukken toegezonden aan de Permanente Vertegenwoordiger van het Koninkrijk der Nederlanden bij de ECAFE te Bangkok. Laatstgenoemde zal dit verzoek onverwijld doen toekomen aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken te 's-Gravenhage dat, na bestudering van de door de Coördinator voorgelegde bewijsstukken, zorg draagt voor overboeking van de nodige fondsen in convertibele valuta op de onder (1) genoemde bijzondere rekening.

3. De controle van de bijzondere rekening geschiedt overeenkomstig de leden 7, 9 en 10 van artikel V van de Overeenkomst.

Indien de bovenstaande voorstellen de instemming verwerven van de Koninklijke Regering van Kambodja heb ik de eer Uwe Excellentie voor te stellen dat deze nota en het bevestigend antwoord dat Uwe Excellentie wel aan mij zal willen richten een overeenkomst tussen onze beide Regeringen zullen vormen, die in werking treedt op de datum waarop de Nederlandse Regering de Regering van Kambodja mededeelt dat aan de in Nederland grondwettelijk vereiste voorschriften is voldaan, en die dezelfde looptijd zal hebben als de hierboven genoemde Overeenkomst inzake administratieve regelingen.

Gelief, Excellentie, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachtung wel te willen aanvaarden.

(w.g.) R. FRUIN

Tijdelijk Zaakgelastigde der Nederlanden

Aan Z.E. Zijne Hoogheid

Norodom Phurissara,

*Minister van Buitenlandse Zaken van
de Koninklijke Regering van Kambodja,*

Ministerie van Buitenlandse Zaken

Phnom Penh

Nr. II

KONINKRIJK KAMBODJA
MINISTERIE VAN BUITENLANDSE
ZAKEN

No. 869/DGE/AE/250/13

Phnom-Penh, 4 juli 1969

Mijnheer,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uw brief d.d. 30 juni 1969, waarvan de inhoud als volgt luidt:

(zoals in Nr. I)

Ik maak van deze gelegenheid gebruik U te bevestigen dat de Koninklijke Regering van Kambodja volledig instemt met de hierboven bedoelde voorstellen en dat zij Uw brief en de onderhavige brief beschouwt een overeenkomst tussen onze beide Regeringen te vormen, die in werking zal treden met ingang van de datum waarop de Nederlandse Regering de Koninklijke Regering van Kambodja zal mededelen dat aan de in Nederland grondwettelijk vereiste voorschriften is voldaan.

Gelief, Mijnheer, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) NORODOM PHURISSARA

*De Heer R. Fruin**Tijdelijk Zaakgelastigde der Nederlanden**te Koeala Loempoer**(Maleisië)*

D. GOEDKEURING

De in de brieven vervatte overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de in de brieven vervatte overeenkomst zullen ingevolge het in de brieven terzake gestelde in werking treden op de datum van de kennisgeving door de Nederlandse Regering aan de Kambodjaanse Regering dat aan de in Nederland grondwettelijk vereiste voorschriften is voldaan.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de overeenkomst alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Van de op 23 september 1968 te New York voor ondertekening opengestelde en op 13 november 1968 ondertekende Overeenkomst inzake administratieve regelingen ten behoeve van het Prek Thnot (Kambodja) ontwikkelingsproject voor de opwekking van energie en voor irrigatie, naar welke Overeenkomst in de onderhavige brieven wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1969, 46.

De Economische Commissie van de Verenigde Naties voor Azië en het Verre Oosten, naar welke Commissie wordt verwezen in paragraaf 2 van de onderhavige Overeenkomst, is op 28 maart 1947 door de Economische en Sociale Raad der Verenigde Naties ingesteld naar aanleiding van een aanbeveling van de Algemene Vergadering der Verenigde Naties (resolutie van de Algemene Vergadering 46 (I) van 11 december 1946).

Uitgegeven de *negende* oktober 1969.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,
DE JONG.